ABBAS Mourad
Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem

Impacts de la didactique ludique du FLE sur le pari interculturel en Algérie : pratique théâtrale en classes de la 2ième année secondaire

Résumé

Le théâtre s'avère un procédé à vocation ludo-éducative fiable auquel les enseignants du FLE peuvent recourir. Par ailleurs, ce medium pédagogique, qualifié d'art dramatique, est supposé être conçu comme vecteur clé visant à introduire, implanter ou encore renforcer de nouveaux aspects liés au phénomène transnational appelé *contact des cultures*. Ainsi, étant inscrite dans la sphère de la sociodidactique, notre thématique de recherche se focalise sur l'interculturalité corrélée à la pratique théâtrale en FLE dans le cycle secondaire algérien. À travers cet article, nous nous engageons à révéler les apports (impacts) irrécusables de la pratique théâtrale quant à l'acquisition de la compétence interculturelle en FLE au profit d'apprenants lycéens, élèves en deuxième année du cycle secondaire algérien. Il est question dans notre contexte de dégager toute une série de conjonctures entourant l'enseignement actuel du FLE via l'outil théâtral au sein des secondaires triés. S'ensuivent enfin des considérations sur les causes incitant les décideurs et actants éducateurs algériens à privilégier davantage ce medium pédago-ludique dans une perspective interculturelle.

Mots-clés : *FLE - lycéens- pédagogie- interculturel- théâtre.*

ملخص

يعتبر المسرح كأداة ذات طابع ترفيهي و تعليمي موثوقة و التي يمكن لمعلمي الفرنسية لغة أجنبية استخدامها. وعلاوة على ذلك، هذه الوسيلة التعليمية، الموصوفة بالفن الدرامي، من المفترض أن تكون مصممة كناقل رئيسي لإدراج، ترسيخ أو تعزيز جوانب جديدة ملازمة لظاهرة تسمى *اتصال الثقافات*. وهكذا، باعتباره مدرج في مجال التعليمية الاجتماعية، يركز موضوع بحثنا هذا عن ترابط الثقافات الملازم لممارسة المسرح في الطور الثانوي الجزائري. من خلال هذه المقال، نلتزم بالكشف عن المساهمات (الآثار)التي لا يرقى إليها الشك لممارسة المسرح بالفرنسية لغة أجنبية على اكتساب كفاءة الترابط بين الثقافات عند المتعلمين، تلاميذ السنة الثانية من الطور الثانوي الجزائري. في سياقنا هذا، سنحاول استخلاص سلسلة من الظروف المحيطة للتدريس الحالي للفرنسية لغة أجنبية بواسطة المسرح داخل الثانويات المختارة. تليها أخيرا اعتبارات على الأسباب الدافعة بصناع القرار والفاعلين التربويين للتركيز أكثر على هذا الوسيط التربوي الترفيهي في منظور ترابط الثقافات

.

الكلمات المفتاح : *الفرنسية لغة أجنبية، الثانويين، علم التربية، ترابط الثقافات، المسرح*

Abstract

The theater proves to be a reliable educational-oriented method which FLE teachers can use. Moreover, this pedagogical medium, described as drama, is supposed to be conceived as a key vector aimed at introducing, implanting or reinforcing new aspects linked to the transnational phenomenon called *contact of cultures*. Thus, being inscribed in the sphere of sociodidactic, our research theme focuses on interculturality correlated with the theater practice in FLE in the Algerian secondary cycle. Through this article, we commit ourselves to reveal the irrefutable contributions (impacts) of the theatrical practice regarding the acquisition of intercultural competence in FLE for the benefit of secondary school students, pupils in the second year of the secondary cycle of Algeria. It is a question of our context to reveal a whole series of conjunctures surrounding the current teaching of the FLE via the theatrical tool within the secondary sorted. Finally, considerations on the causes inciting the decision-makers and actors Algerian educators to give more priority to this educational pedagogic medium in an intercultural perspective.

Key words: *FLE - high school students - pedagogy- intercultural- theatre.*

« Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie… bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture »

(DENIS M., 2000 : p. 62) Extrait du site : http://arlap.hypotheses.org/8065

Aujourd'hui, avec l'émergence indubitable d'outils ayant lien au processus d'enseignement/ apprentissage du FLE, de nouveaux élans s'offrent aux chercheurs afin de ré-interroger, ré-investir ou encore re-valoriser le potentiel d'un tel ou tel medium cognitif au cœur de l'univers socio-éducatif du français, pris en tant que langue étrangère. Dans ce strict contexte sociodidactique, chaque approche interventionnelle est contrainte d'adopter des mesures progressives permettant de répondre aux carences persistantes en matière d'acquisition tous azimuts du FLE. Pareillement, la même approche serait fort nécessairement sollicitée pour adopter des stratégies salutaires permettant de répondre aux visées extralinguistiques à acquérir via le FLE. C'est ainsi le cas des fins interculturelles à ancrer dans le corps de la sociodidactique du FLE et à ajuster à une *communauté linguistiques/sociales* (Calvet L.-J, 1994 : pp. 126-130) autre que française, en l'occurrence

algérienne dans notre cas. Étant donné que cette dernière est bien définie par les singularités de ses inter-locuteurs : attributs divers se rapportant à l'islamité, la berbérité et l'arabité.

Dans la sphère pédago-contextuelle supra circonscrite, l'éventuelle interdépendance entre la sociodidactique du FLE et l'*interculturalité* [1] génère un certain interrogatoire quant au comment et pourquoi d'une démarche sociodidactique à engager. Celle-ci, qu'elle soit antique ou nouvelle et une fois sélectionnée, est supposée améliorer l'environnement socioéducatif propre aux acteurs pédagogiques en leur ouvrant d'horizons meilleurs afin de re-construire leurs réels formationnels. On retient dès lors dans notre terrain d'investigation scientifique l'approche par l'objet dit *théâtre*. D'une manière plus explicite, notre thématique de recherche s'inscrit dans une contextualisation sociodidactique dans laquelle est amorcée une prospection sur les tentatives de la réalisation et/ou la promotion de l'interculturalité via le théâtre en FLE au sein des espaces d'apprenants lycéens non avertis de cette langue, algériens en l'occurrence.

I. Le triptyque sociodidactique *langue- interculturalité - théâtre*

On entend souvent dire que bien s'avertir de la culture et de la langue propres à l'*autre* est vu comme étant le garant d'une meilleure insertion sociolinguistique. Autrement dit, s'attribuer de nouvelles marques socio-linguistico-culturelles définissant une communauté allogène (communauté source) constitue d'une part une donnée fondamentale dans le contexte *d'interactionnisme socio-discursif* (Bronckart J.- P., 2005 : pp. 149-159). D'autre part, un élément déterminant pour l'intégration, - définie comme un « *ensemble des liens sociaux qui font qu'un individu est inscrit dans telle société et en partage les codes* » (Ferréol et Jucquois, 2003 : p. 169)-, de l'individu dans la réalité multiculturelle du monde social contemporain.

Par ailleurs, en situation d'enseignement/apprentissage, il est opportun que les acteurs pédagogues accompagnent les apprenants d'un dispositif pédagogique adéquat leur permettant de construire un nouveau *vivre interculturel*. Il est question en outre de leur permettre de s'enquérir les caractéristiques culturelles de l'autre en vue de les investir pleinement dans un cadre pédagogique plus ouvert, mais aussi intercommunautaire. Par conséquent, répondre au besoin suprême d'interagir consciemment (PROSCOLLI A., 2008) avec l'autre ensemble d'individus exogène. Dans ce versant, il est indubitable que le travail linguistico-ludique dans l'univers pédagogique revêt une valeur inestimable quant à *la réciprocité et l'échangeabilité culturelles* (Denise Agiman, 2006)[2]. C'est à

[1] Elle se présente comme une interaction entre deux ou plusieurs cultures hétérogènes.
[2] https://www.researchgate.net/publication/32049876_L'approche_interculturelle_au_theatre Consulté le 12.01.2017

l'instar de l'interculturalité convoquée im/explicitement au sein des activités théâtrales programmées en partie dans les cours du FLE pour les apprenants algériens.

Cependant, dans une contextualisation pédago-théâtrale, l'*habitus*[3] culturel propre à l'autre et qui convient de s'en approprier réclame une bonne structuration de la parole qualifiée par *scénique.* Cette parole scénique étant subordonnée à une gestualité (corporalité) adaptative et un maniement intelligent des éléments du texte théâtral à concrétiser. Du surcroit, elle incite un détachement plus ou moins fort du *soi culturel* (culture cible)[4] pour le (détachement) métamorphoser enfin en un rapprochement palpable avec l'*autre culturel* (culture source)[5]. Gisèle PIERRA[6] (1998 : p.110) part dans ce sens en nous disant :

« Ainsi que tout acte langagier, cette parole scénique met en jeu la simultanéité d'éléments et articule verbal, non-verbal et para-verbal par les dialogues, les indications scéniques, la gestuelle. »

Par corolaire, dans le dynamisme d'expériences pédago-théâtrales en FLE, l'élève est appelé à mettre ses acquis et talents corporo-linguistiques en exergue pour pouvoir transposer un produit culturo-didactique *écrit* en un acte culturo-didactique *corporo-oral* agréablement spectaculaire.

L'indubitable dans notre débat rationnel soulevé c'est que les enjeux sociodidactiques de la pratique théâtrale s'annoncent donc conséquents mais aussi complexes à accomplir. Plusieurs travaux s'inscrivant dans cette dualité (importance/complexité) inhérente à la pédagogie de l'interculturalité par le biais du théâtre font foi. Sans sortir du cadre spatio-pédagogique[7] (la classe) de la question, on

---

[3] Notion développée par Pierre BOURDIEU dans son ouvrage intitulé : *Esquisse d'une théorie de la pratique* : précédé de trois études d'ethnologie kabyle. Paris, Éditions du Seuil (2 février 2000), 429 pages.

[4] Et [5] Voir à ce propos le Modèle du sablier de Patrice Pavis téléchargeable sur :
https://www.researchgate.net/publication/32049876_L'approche_interculturelle_au_theatre

[6] En parlant de la renommée et érudite franco-marocaine PIERRA gisèle, ses notables travaux sur l'accès ludique à la parole dans une langue s'avèrent d'une valeur universelle exceptionnelle. Avec une formation riche jumelant la didactique de FLE au jeu théâtral, elle a su dé-montrer la susceptibilité de l'art théâtral à l'enrichissement des compétences communicationnelles et pédagogiques au cœur du processus d'enseignement/apprentissage.

[7] Plusieurs travaux ont été pilotés sur le rapport entre l'interculturalité et le théâtre mais qui s'inscrivent dans un contexte spatial autre que celui de la classe. On peut citer dans ce sens, l'interculturalité jouée dans la sphère des spectacles-montages du *Théâtre de Liberté* fondé par le turc Mehmet Ulusoy et dévoilée au cœur de son ouvrage intitulé *théâtre de l'interculturalité*, 2010, Éditions l'Age d'Homme, Col. Théâtre XXe Siècle. Ou encore le travail de Patrice Pavis (1990) intitulé : *Le théâtre au croisement des cultures*, dans lequel l'auteur se propose une analyse du phénomène d'appropriation d'une culture source par une culture-cible dans des cas particuliers de spectacles théâtraux.

peut rappeler l'étude pluridisciplinaire de professeure brésilienne Camilla B.- B. (2011) sur le théâtre interculturel contemporain dans laquelle elle analyse les morphologies et les fonctions épistémologiques des contacts culturels présents dans la construction et l'énonciation du discours scénique, en réunissant les notions provenant de l'anthropologie, de l'ethnoscénologie et de la sociologie du spectacle. De leur part, O. Fertat, Y. Abdelkader et S. Bazile (2013) ont participé par un ouvrage collectif très laborieux et pluridisciplinaire intitulé *Pour un Théâtre-Monde. Plurilinguisme, interculturalité, transmission* à l'enrichissement de ce champ d'étude. Leur travail s'articule sur la corrélation quadri-frontale existant entre la langue, le corps, l'enseignement et l'interculturalité. Quant au Congrès[8] Mondial d'art-éducation que s'est tenu du 8 au 13 juillet 2013 à Paris et aux trois colloques[9] qu'ils l'ont précédé, ils s'avèrent tous d'une valeur inestimable de fait qu'ils engagent des réflexions à portée universelle sur les liens entre l'éducation et les arts de la scène.

En Algérie, les travaux[10] s'inscrivant dans les efforts consentis en vue d'améliorer l'apprentissage des compétences communicationnelles et inter/culturelles en FLE s'annoncent diptyques. En clair, contrairement à notre engagement dans lequel sont prises profusément les trois variables « théâtre, FLE, interculturel », les travaux locaux portent sur des corrélations essentiellement binaires réunissant soit « inter/culturalité et didactique du FLE » ou « théâtre et didactique du FLE ». Ils sont encore à visées plus générales dans lesquelles il est indiqué *sommairement* (sans creusage) qu'il convient de parvenir à une intégration plus conséquente de la ludicité théâtrale en vue d'enseigner/apprendre la composante interculturelle en FLE (ou culturelle du FLE) au sein de l'école algérienne. C'est à l'instar des défis majeurs de l'interculturel relevés lors du processus didactique du FLE (Maamar A.- S., 2009) ou charriés par les textes des manuels scolaires de français de : la 3ème année moyenne -palier 2005- (Rahmani I., 2014), la 2ème année secondaire (Kharkhache S., 2010) et (Arrar S., 2016), et enfin la 1ére année secondaire (Lamamri L., 2006). De sa part, Kasmi Hafida (2006) a piloté une étude académique s'articulant sur l'impact de l'oralité et de l'aspect représentationnel de l'art dramatique théâtral sur l'appropriation des compétences langagières de FLE. Sous le même volet, la même chercheure[11] a tenté d'exposer à l'occasion du séminaire national sur l'*Enseignement / apprentissage du français en Algérie: Enjeux culturels et représentations identitaires* organisé à l'université de Ouargla les 23 et 24 novembre 2011, des constats ponctuels ayant lien à l'exploitation du théâtre francophone en classe du FLE. Cela

[8] Organisé à l'initiative de l'association IDEA *(International Drama/Theatre and Education Association)*.

[9]Organisés dans l'hexagone, à Lyon (25 et 26 novembre 2011), Lille (12 et 13 avril 2012), et Bordeaux (6 et 7 novembre 2012).

[10] Notons que la quasi-totalité de ces travaux sont du rang magistral.

[11] L'intitulé de sa présentation est : *Le texte théâtral francophone en classe de FLE: Quels Enjeux?*

s'est réalisé en adoptant une progression linéaire sous forme de séances pédago-théâtrales amenant les élèves sujets à prononcer un texte de théâtre de façons distinctes. On ne peut également exclure dans ce cadre la contribution laborieuse de LAMI Lilia (2009) portée sur l'approche interculturelle et sa pratique en classe secondaires du FLE.

II. Légitimation du choix thématique et problématique de recherche

En Algérie, à notre connaissance, aucun travail n'a été identifié comme portant pleinement sur la question que nous conduisons. Autrement dit, aucune étude -consacrée *exclusivement* à la thématique sus lancée- n'a été adoptée par quiconque chercheur : le triptyque sociodidactique « FLE /théâtre/ interculturalité » au sein du cycle secondaire algérien n'a fait l'objet d'aucune investigation approfondie. Le champ reste dès lors inexploré jusqu'alors et ce qui nous incite de nous embarquer dans cette aventure académique nouvelle. Du surcroît, la prise de contact avec les enseignants par le bais de questionnaires en vue de s'enquérir davantage sur la problématique incitatrice de notre recherche s'affiche inédite. Notre objectif est enfin de vérifier la portée du rapport entre le pari interculturel et le medium théâtral au cœur de la sociodidactique du FLE en Algérie.

Par ailleurs, accompagner notre démarche investigationnelle nous conduit nécessairement à l'articuler sur une question mère qui va constituer entre autres la problématique de notre recherche. Il s'agit de la question suivante : *la pratique théâtrale, en tant qu'activité ludique, constitue-t-elle vraiment l'un des dispositifs pertinents permettant un enseignement approprié de l'entité interculturelle en FLE aux apprenants lycéens algériens?*

Dans cette perspective, l'ensemble de réponses probables à toutes les questions corrélées à la problématique supra citée, à con/infirmer tout au long de la progression de *l'analyse quanti-quali-analytique*[12], peuvent se résumer ainsi : *au cycle secondaire algérien, l'intégration de l'approche théâtrale dans le processus enseignement/apprentissage du FLE apporte aux enseignants ainsi aux apprenants une variété d'atouts et de perfectionnements se rapportant à l'interculturalité***.**

III. Choix du corpus et description de l'outil d'expérimentation (questionnaire)

Le corpus adopté est un échantillon de dix questionnaires identiques. Chacun des questionnaires est destiné à l'un des dix enseignants exerçant au niveau de l'un des trois lycées

[12] Recensement de données puis analyse d'aspects quant-qualitatifs y afférent.

sélectionnés. Ces derniers se situent respectivement dans trois localités distinctes de la wilaya de Bouira, à savoir deux en ville : lycée KRIM Belkacem -Ecoteq -ou Cité 1100-, lycée BEN YAHYA Sadik- Lotissement Harkat-, et le dernier nommé lycée SERRIDJ Rabia- à In Bassam- située à 35 km Ouest de la ville de Bouira. Le questionnaire élaboré comporte quatre questions présentatrices de profils des sujets interpelés et huit autres questions entre ouvertes et fermées. Les questions ouvertes et fermées s'interrogent essentiellement sur le rapport réunissant l'enseignement de l'interculturel en FLE et la ludicité théâtrale ainsi invitent les enseignants, si nécessaire, à faire un commentaire ou à donner des justifications à leurs réponses. Elles sont en outre à visées variables jumelant à la fois les différentes représentations que se font les enseignants acteurs sur la pratique théâtrale et l'interculturalité en FLE, la motivation des apprenants quant au recours à cet outil ludique, le vraies portées des quadriptyques « enseignant, théâtre, interculturalité, FLE » et « élève, théâtre, interculturalité, FLE » ainsi le rapport liant l'enseignant à l'élève dans un contexte interculturo-théâtral en FLE et enfin finir par avancer des recommandations pour le future.

Quant au motif du choix des enquêtés, il est dû au fait que l'enseignant du FLE est le mieux positionné pour diagnostiquer l'état réel de l'aspect interculturel véhiculé via la didactique du théâtre en FLE. Tout aussi important que d'autres aspects, l'interculturel constitue une source conflictuelle selon les enseignants du FLE. En effet, ces derniers constatent régulièrement des difficultés croissantes qui sont dues essentiellement à l'écart flagrant entre les connaissances culturo-langagières communicatives de l'enseignant et l'incapacité des apprenants à s'exprimer corporo-oralement en FLE. Dès lors, il est capital de solliciter ces praticiens pédagogues (enseignants) par cet ensemble de questionnaires afin de pouvoir s'informer sur les conjonctures dé/favorables qui entourent la thématique soulevée. Par la suite, s'enquérir sur les impacts de la pratique théâtrale qui peuvent se positionner an tant que issues probables et pertinentes ou encore remède à l'infructuosité didactique détectée (lacune dans l'acquisition de l'interculturel en FLE).

QUESTIONNAIRE

A- Données personnelles

1. Sexe : Masculin ☐ Féminin ☐

2. Âge:

3. Niveau scolaire :

4. Ancienneté professionnelle :

B-Rapport pédagogique *« pratique théâtrale/interculturalité»* en FLE

Q.1. Quelle est votre compréhension de la notion « théâtre pédagogique» en français langue étrangère (FLE) ?

Q.2. Quelle est votre compréhension personnelle de la notion «compétence interculturelle» en français langue étrangère (FLE) ?

Q.3. À votre avis, le temps imparti aux activités théâtrales à visée interculturelle en FLE dans le cycle secondaire, est-il suffisant ? Oui ☐ Non ☐

Q.4. Vous utilisez la pratique théâtrale pour enseigner l'interculturalité parce que :

C'est l'unique outil pratique dans votre école ☐

Cet outil vous facilite l'enseignement de l'interculturalité ☐

Autre (veuillez préciser) ☐

Q.5. Dans votre école, trouvez-vous facilement les moyens (supports, habillements, espace, etc.) pour concrétiser la perspective interculturelle à travers une scène théâtrale ?

Oui ☐ Non ☐

Q.6. Avez-vous été formé(e) à l'enseignement du FLE basé sur l'approche communicative et/ou actionnelle dans un contexte théâtral ? Oui ☐ Non ☐

Q.7. S'il existe des objectifs qui ont été atteints en exerçant le théâtre pour une visée interculturelle, dites lesquels ? Veuillez citer trois (3). Si ''non'', dites pourquoi ?

Q.8. Quelles sont vos recommandations pour améliorer la compétence interculturelle des élèves par le théâtre en FLE? Veuillez citer trois

IV. Recueil et présentation de données

IV.1- Profiles des enquêtés

Concernant la répartition des enseignantes, nous soulignons une absence absolue de professeurs ''hommes'', tous les enquêtés sont du sexe féminin ce qui concrétise de plus en plus l'idée que l'enseignement en Algérie est envisagé comme cadre professionnel adéquat en vogue par les femmes que par les hommes. Quant à leur âge, il varie entre 26 ans pour la plus jeune et 50 ans pour la plus âgée. Leur expérience professionnelle varie entre 1 et 27 ans. S'agissant du niveau scolaire, sept enseignantes parmi les enquêtées sont titulaires de diplômes de la licence en langue française. En revanche, une enseignante est ingénieure, une autre est licenciée en langue et littérature française et en sociologie, et la dernière possède une licence en traduction. Ainsi, la majorité absolue

des sollicitées sont des universitaires qui répondent aux conditions requises pour l'exercice de leur tâche d'enseignement.

IV.2- Rapport pédagogique *« pratique théâtrale/interculturalité»* en FLE

Les réponses et points de vue des dix personnes interrogées nous ont permis d'établir ce recueil de données :

RÉPONSES –Q.1 :

Pour certaines enquêtées, la notion du « théâtre pédagogique » en FLE représente un moyen artistique ou encore une discipline associés à des projets pédagogiques ayant lien au processus d'enseignement/apprentissage du FLE. Selon ces enseignantes, le théâtre pédagogique œuvre à améliorer les compétences communicationnelles, les échanges oraux et écrits, le travail du groupe et l'insertion sociale (la sociabilité). Du surcroît, le reste des sujets enquêtés aperçoivent le théâtre pédagogique comme un élément clé pour l'apprentissage du FLE et le développement de la personnalité de l'apprenant. Il permet de créer une atmosphère ludique d'interaction, d'argumentation, de décontraction, de dynamicité, d'animation et de la bonne articulation.

RÉPONSES –Q.2 :

La notion d' « interculturalité » en FLE suscite plusieurs compréhensions chez les enquêtées. En partant de la capacité de comprendre d'autres cultures (en particulier francophone) et de coexister avec celles-ci à l'installation chez les apprenants d'une prédisposition leur permettant d'accepter la culture de l'autre. Aussi, d'après une enseignante, la compétence interculturelle se définit comme étant l'aptitude de sociabilité et d'échanges entres cultures. Une autre la résume à une prise de conscience de la diversité culturelle véhiculée par le FLE.

RÉPONSES –Q.3 :

Réponse	Nombre
Oui	/
Non	Dix (10)

RÉPONSES –Q.4 :

Réponse	Nombre
L'unique outil pratique	Deux (02)
Outil facilitateur	Quatre (04)
Autres	Quatre (04)

Précision :

D'après les réponses, à l'exception de deux enseignantes, la pratique théâtrale ne constitue pas le seul outil pratique pour l'enseignement de l'interculturalité en FLE. Quoiqu'il s'agisse seulement d'un chapitre à enseigner, le théâtre est d'une valeur avérée vue son importance pratique pour faciliter

l'enseignement et l'épanouissement interculturels en et du FLE. Cependant, quelques enquêtées plaident l'inexistence de sa concrétisation dans quelques classes du secondaire et l'insuffisance du temps qu'on lui consacre.

RÉPONSES –Q.5 :

Seule une enquêtée parmi les dix témoigne avoir des supports et d'espaces pour matérialiser une pièce théâtrale à visée interculturelle. Quant aux habillements, elle annonce qu'elle s'efforce à se débrouiller avec les apprenants pour en avoir.

RÉPONSES –Q.6 :

À l'exception d'une seule enseignante affirmant avoir suivie une formation basée seulement sur l'approche communicative dans le cadre du théâtre. Toutes les autres enquêtées n'ont pas pu suivre ce genre de formation à base communicative et/ou actionnelle.

RÉPONSES –Q.7 :

Cinq enseignantes parmi les sujets sollicités ont indiqué qu'elles ont pu aboutir à concrétiser quelques objectifs interculturels avec les élèves lors des exercices théâtraux qui leurs auraient été proposés. Leurs réponses peuvent être synthétisées comme suit : habituer les élèves à s'exprimer et articuler plus aisément la langue de l'autre (FLE), fortifier la confiance en soi et la sociabilité chez l'apprenant tout en apprenant davantage la culture de l'autre, développer leur gestualité, oser faire face à des nouvelles situations de communication, éveiller l'intérêt et l'enthousiasme des apprenants à prolonger dans l'expérience théâtrale en FLE et enfin la découverte de certains auteurs francophones et leurs textes. Les cinq enseignantes restantes ont avoué l'impossibilité d'arriver aux finalités interculturelles tracées en attribuant les considérations désavantageuses suivantes à cette impasse : la non conformité du programme consacré aux projets théâtraux aux besoins et attentes interculturelles, la perspective théorique du théâtre l'emporte sur la perspective pratique de celui-ci (l'exercice théâtral demeure trop théorisé), le manque flagrant d'outils qui encouragent les enseignants et les élèves de se donner à fond dans ce sens.

RÉPONSES –Q.8 :

Pour cette question, les enseignantes ont fait preuve d'une très grande importance à l'égard de la pratique théâtrale tout en proposant des suggestions si variées et riches. Sous un volet temporel, les enquêtées suggèrent d'accorder plus du temps aux activités théâtrales en les programmant au niveau de tous cycles éducatifs pour pouvoir aller au terme du ce projet didactique. Sur le plan thématique, il y a lieu d'actualiser les thèmes théâtraux abordés (adapter les thèmes au vécu social et au besoin interculturel). Insistant considérablement sur la perspective matérielle du point soulevé, l'ensemble des enseignantes sollicitées exhortent les décideurs à mettre à leur et à la disposition des élèves les moyens et outils (audiovisuels, documents,..) adéquats et de réduire le plus possible l'effectif des classes pour pouvoir épuiser à bon escient cette tâche. Enfin, il leur s'avère très opportun de prévoir

des journées de formation continues à l'intention des enseignants afin de s'acquérir plus de maniabilité dans ce sens tout en incorporant les approches communicative et actionnelle dans ce cadre. Enfin, motiver les apprenants par des mises en scènes intéressantes qui transposent l'histoire littéraire et culturelle de l'autre et encourager aussi le travail du groupe.

V. Analyse des données recueillies

Le recueil de données établi à partir des réponses des enquêtées a révélé une certaine évidence en matière de l'aspect pratique de la thématique qui leur a été présentée. Elles ont fait preuve d'une attitude favorable et d'expérience professionnelle réflexive plus développée vis-à-vis l'activité théâtrale au profit de l'interculturalité en FLE. À travers leurs réponses et tout en s'appuyant sur leurs parcours pédagogiques avec la pratique théâtrale à visée interculturelle dans le cadre secondaire, elles ont manifesté un certain dynamisme vis-à-vis l'exercice théâtral tout en se basant considérablement sur les bienfaits de celui-ci. Cela peut s'expliquer par leur positionnement dans le processus didactique : professeur en tant que superviseur et guide concevant l'élève comme centre d'intérêt du la pratique pédagogique. Partons de ce principe, les réponses des sujets enquêtés supposent l'analyse suivante :

ANALYSE RÉPONSES –Q.1 :

La représentation de la pratique théâtrale dans l'apprentissage interculturel en FLE semble être commune entre toutes les enseignantes enquêtées. Elles n'établissent pas de distinction nette entre le théâtre et les autres dispositifs pédagogiques. Elles considèrent cette activité comme aussi importante que n'importe quel enseignement dispensé au lycée. Elles insistent sur le fait qu'à travers le théâtre, l'élève voit davantage le moyen d'acquérir une culture artistique et de promouvoir son développement personnel et langagier plus particulièrement interculturel. En revanche, ces enseignantes ont mis l'accent beaucoup plus sur les entraves que connaisse l'application pratique du théâtre pour plaider la réalité amère de celle-ci au milieu de secondaire algérien (surcharge des classes, manque ou absence de moyens, insuffisance du temps imparti, etc.).

ANALYSE RÉPONSES –Q.2 :

La notion de la « compétence interculturelle » témoigne bien de la profonde adaptation des traits propres aux apprenants lycéens algériens aux nouveaux aspects culturels propres à l'autre et aux difficultés y afférentes. La capacité d'aller de l'avant et de réussir dans cette aventure interculturelle réclame avant tout de la grande estime d'apprenants du FLE pour leur culture mais aussi pour la culture de l'autre. C'est exactement la conscience dont elles parlent les enquêtées. C'est

ainsi aussi qu'on puisse parler de la capacité de coexister avec l'autre que ce soit dans un cadre pédagogique mais encore social –un cadre plus ouvert.

ANALYSE RÉPONSES –Q.3 :

À partir de résultats obtenus pour cette question, il est clair que le temps imparti à l'activité théâtrale en général, dans les écoles secondaires algériennes est insuffisant. Les concepteurs des programmes scolaires du FLE en Algérie consacrent très peu de temps à l'enseignement de la composante interculturelle en FLE par l'intermédiaire du théâtre. Les réponses à cette question nous permettent de comprendre l'écart qui existe entre l'aspect théorique et pratique du théâtre dans les manuels de la 2èmé AS : on remarque un large excès de la théorie sur la pratique. Cela relève aussi l'incorporation de la pratique théâtrale au sein d'autre discipline sans lui donner le statut d'un projet à part entière ainsi lui attribuer un volume horaire adéquat. L''objectif interculturel reste dès lors loin d'être réalisé.

ANALYSE RÉPONSES –Q.4 :

Il paraît que la pratique théâtrale est un outil très important et primordial pour enseigner la composante interculturelle en FLE. Ce dispositif est intéressant du fait qu'il joue le rôle d'un facilitateur dans la didactique du FLE en général et de l'interculturel en particulier. Il est intéressant de noter que celles qui ont choisi la réponse « Autre » ont donné des justifications valables incluant des mécontentements sur la réalité empirique de la pratique théâtrale, elles remettent en cause la marginalisation de cet outil en terme de moyens et de temps imparti qui sont presque négligeables donc il devient si difficile de parler de son aspect facilitateur sans l'exercer profondément, concrètement.

ANALYSE RÉPONSES –Q.5 :

Nous constatons que la plupart des sujets enquêtés n'ont pas d'accès faciles aux moyens pour mettre en pratique des scènes théâtrales. Cela peut poser problème au niveau de processus l'enseignement/ apprentissage de la composante interculturelle en FLE via le théâtre. L'outil théâtral est avant tout une mise en scène, cette dernière est sans doute l'autre appellation de terme ''pratique'' qui d'une façon inévitable exige une disponibilité de moyens concrets souvent absents dans nos écoles et dans tous les cycles de l'enseignement. Les élèves doivent écouter le dialogue pour pouvoir bien prononcer les mots en FLE puis éventuellement les dramatiser - avec quelle intonation, débit, accent, etc. Les supports didactiques, comme les textes écrits ainsi les enregistrements audio et audio visuels sont d'une importance capitale dans l'acquisition de la composante orale par le biais du théâtre. C'est aussi le cas de salles pour théâtre ou encore l'habillement propre à la culture de l'autre. Cela peut sans aucune incertitude aider les apprenants à mieux se voir et se mettre à la place de l'autre exotique.

ANALYSE RÉPONSES –Q.6 :

Ce qui nous a ébahis c'est que la quasi-totalité de sujets enquêtés (mais à part une enseignante) reconnaissent ne pas avoir suivi de formation à l'enseignement de l'interculturalité en FLE basée sur l'approche communicative et/ou actionnelle dans un contexte théâtral. Par conséquent, on se demander comment un enseignant, à qui on exige de mettre en pratique une pièce théâtrale, pourrait-il arriver à exploiter à bon escient une méthode basée sur l'approche communicative et/ou actionnelle ?! Cette interrogation remet en cause tout les processus d'enseignement/apprentissage du FLE via le théâtre, et bien entendu l'enseignement /apprentissage de la composante interculturelle.

ANALYSE RÉPONSES –Q.7 :

Les réponses à cette question ont révélé réellement les vrais rapports qui peuvent coexister entre l'activité théâtrale et la didactique de l'interculturel en FLE. Ces rapports dépendent profondément de contexte où s'exerce cette activité. En outre, les objectifs de la pratique théâtrale sont liés aux différents facteurs qui peuvent influer sur son déroulement.

Les impacts du théâtre sur la pédagogie de l'interculturalité en FLE sont vraiment considérables d'après les cinq enseignantes qui ont pu aboutir à des finalités tracées préalablement : apports sur les plans communicatif, développemental, personnel, social, linguistique, interpersonnel, cognitif et bien évidemment interculturel. Du surcroît, la pratique théâtrale est un plus et un vecteur indéniable pour que l'apprenant puisse interagir avec les autres, que ces derniers aient les mêmes traits communautaires ou des traits distincts que ceux de l'apprenant : *<<La présence du théâtre à l'école est fondamentale : sa pratique est un excellent moyen pour la personne de l'élève d'être en relation avec lui-même, les autres et le monde.* >>[13]

Cependant, les réponses des cinq autres enseignantes sollicitées font foi sans doute d'un écart palpable entre les objectifs du départ et les obstacles du terrain. En effet, l'application réelle du théâtre dans les milieux des secondaires algériens se trouve le plus souvent en face d'entraves sérieuses : programmes ignorant les besoins des apprenants, manque de moyens, démotivation des élèves, déficit flagrant des niveaux des élèves, etc.

ANALYSE RÉPONSES –Q.8 :

Les suggestions et propositions mentionnées par les enseignantes enquêtée ont permis de se renseigner de degré de l'importance accordée au théâtre de la part des celles-ci. L'envie d'aller au bout d'exploitation et d'investissement de ce dispositif parait clairement dans leurs réponses. En revanche, cette multitude de solutions proposée attestent le désir et le souhait de sortir de la situation répréhensible de la pratique théâtrale au secondaire algérien. Les élaborateurs des programmes du

[13] https://www.ac-paris.fr/serail/jcms/s2_460239/comment-utiliser-le-theatre-pour-ameliorer-l-oral-et-l-ecrit Consulté le 02/01/2017

FLE sont tenus de promouvoir la pratique théâtrale et d'y fixer des objectifs bien réalisables et pratiques, en particulier en matière d'axes interculturels à enseigner.

VI. Conclusion et perspectives

Au terme de cet article, on peut clore par dire que le théâtre demeure un réel outil pédagogique qui coopère à l'acquisition et au perfectionnement de la compétence interculturelle des apprenants lycéens du FLE. Il s'agit aussi d'un véritable moyen qui consente à stimuler la notion d'engagement verbal et corporel chez les apprenants du FLE algériens tout en les aidant à vaincre leur timidité, à combattre leur individualisme, à canaliser leur impatience. C'est au cœur de la sphère didactico-théâtrale, qu'on arrive à apprendre, à se distraire, à s'amuser et à réfléchir tout en imitant la culture de l'autre et en partageant la sienne. Par ailleurs, au cours des « ateliers » pédago-ludiques, une relation différente s'établit entre celui censé être détenteur du savoir (enseignant) et ceux censés être réclamateurs de celui-ci (apprenants), une relation plus authentique. Du surcroît, les exercices théâtraux en classe du FLE fournissent aux professeurs des possibilités pour faire appel aux techniques d'enseignement ludique afin d'inciter fortement l'attention des élèves, aborder des notions anciennes ou néologiques et enfin travailler l'interculturalité en classes. A vrai dire, cette dernière visée constitue l'un des éléments clés de l'expérience éducative et un fort moteur qui œuvre à re-dynamiser la motivation auprès des apprenants.

Toutefois, il est opportun que l'enseignant considère, dans le contexte du FLE, l'interculturalité comme un fait non naturelle pour les apprenants (quelque chose de nouveau). Cela ne peut se réaliser que lorsque l'enseignant se rend compte que lors des échanges entre cultures en FLE, des obstacles d'ordre sociolinguistique sont à coup sûr à observer, donc à prévoir au préalable. Les difficultés peuvent se résumer aux carences langagières, l'incompétence corporelle à imiter ou à faire partager une culture, le rejet socio-religieux de reproduire théâtralement un tel ou tel trait propre à la culture de l'autre et l'indisponibilité psychologique ou physique pour la concrétisation d'une didascalie dans son contexte tout entier. Il y a lieu aussi à l'enseignant de se positionner en tant que guide à ces apprenants vers la théâtralisation. L'objectif est de permettre aux apprenants de prendre conscience de l'utilité incontournable du théâtre à participer fortement au perfectionnement de leurs capacités sociocognitives, en particulier interculturelles. L'enseignant accompagne ses élèves dans ce projet en tant que superviseur, loin de son autorité qui peut briser les échanges entre élèves. Autrement dit, il leur laisse libre champ du débat interculturel en FLE tout en leur montrant que le contexte théâtral ne se réduit pas à un simple moment de défoulement et de distraction. Mais c'est bien un outil du travail pour enfin aboutir à l'objectif capital de la prise de la conscience

interculturelle : savoir exprimer/transmettre sa propre culture et savoir accueillir/ recevoir la culture de l'autre. C'est dès lors qu'une pratique régulière de jeu théâtral à visée interculturelle s'installe.

Pareillement, la disponibilité d'un terrain convenable pour l'exploitation de ce champ ludique (théâtre) dans une optique interculturelle s'avère indispensable. Il s'agit en outre de mettre à la disposition des élèves et enseignants les moyens adéquats et nécessaires pour la concrétisation des pièces théâtrales à visée interculturelle. Mais aussi, il est question d'adapter les manuels scolaires tout en incorporant plus fortement les activités théâtrales dans les programmes du FLE. En plus de ça, l'exercice théâtral, en tant que dispositif de communication qui combine action et parole, sollicite un volume horaire assez important. Les activités théâtrales doivent être bien reparties et suffisamment exploitées tout au long de l'année scolaire, selon encore les besoins interculturels des apprenants. Quant au cadre spatiale entourant cette activité, un bon aménagement des classes parait si décisif pour la réussite d'une activité théâtrale. Il s'agit aussi d'actualiser et d'adapter les thèmes théâtraux aident les apprenants à se concevoir une image moins étrangère sur la langue française, et donc la culture de l'autre. De plus, l'enseignant est appelé à ouvrir l'intervalle aux apprenants pour qu'ils deviennent plus créatifs, ainsi leur permettre de perfectionner leur imagination et les encourager à être plus motivés vis-à-vis la pratique théâtrale. En définitif, il est conseillé d'incorporer activement les apprenants algériens dans le processus d'enseignement/apprentissage de l'interculturel en FLE à l'aide de l'outil théâtral.

Bibliographie

-Arrar S., 2016, *Pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie*, Mémoire de magister de français Option: Didactique des langues étrangères, Université de Sétif 2, Algérie.

-Bronckart, J.- P., 2005, *Les différentes facettes de l'interactionnisme socio-discursif*. Calidoscópio, vol. 3, no 3, pp. 149-159.

-Calvet L.-J, 1994, *Les voix de la ville, introduction à la sociolinguistique urbaine*. Paris, Payot, pp. 126-130.

-Camilla B.- B., 2011, *Théâtre et interculturalité: Sémiotique de la Diversité*, Éditions universitaires européennes, Expéditeur : Irish Booksellers (Rumford, ME, États-Unis).

-DENIS M., 2000, *développer des aptitudes interculturelles en classe de langue*. In Dialogues et cultures n° 44 (2000), éds FIPF le monde en français, Paris, France.

-Ferréol G., Jucquois G., 2003, *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*, Armand Colin, Paris.

-Fertat O., Abdelkader Y. Et Bazile S., 2013, *Pour un Théâtre-Monde. Plurilinguisme, interculturalité, transmission*, Collection des Études Africaines et Créoles, n°5, 2013, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, France.

-Kasmi H., 2006, *Pour une didactique du théâtre en classe de francais*, Mémoire de magister de français Option: langue et transposition didactique, Université de Ouargla, Algérie.
-Kharkhache S., 2010, *La place du culturel dans le manuel scolaire, en Algérie : Le cas du manuel de français 2ème année secondaire,* Mémoire de magister de français Option: didactique, Université de M'sila, Algérie.
-Lamamri L., 2006, *Le contenu culturel dans l'enseignement/ apprentissage du français : Étude du manuel de 1ére année secondaire***,** Mémoire de magister de français Option: Langue et Transposition Didactique (LTD), Université de Ouargla, Algérie.
-LAMI L., 2009, *Une didactique de l'interculturel du FLE : Oral / Écrit au cycle secondaire*, Mémoire de magister de français Option: didactique, Université de Constantine, Algérie.
-Maamar A.- S., 2009, *L'impact de l'interculturel sur le processus de l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie*, Mémoire de magister de français Option: didactique, Université de Ouargla, Algérie.
-PIERRA G., 1998, *Chemins de paroles : d'une pratique théâtrale en Français Langue Étrangère. Vers une esthétique de l'expression*. ISBN 2-84269-175-X
-Pierre B., 2000, *Esquisse d'une théorie de la pratique* : précédé de trois études d'ethnologie kabyle. Paris, Éditions du Seuil (2 février 2000), 429 pages.
-PROSCOLLI A., 2008, *Conscience interculturelle et stratégies d'apprentissage*, Actes du VIIIème congrès de l'ARIC.
-Rahmani I., 2014, *La pratique de l'approche culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à travers les textes du manuel scolaire de français chez les apprenants de 3ème année moyenne Le cas de manuel scolaire de français (2005),* Mémoire de magister de français Option: didactique, Université de Biskra, Algérie.

Sitographie

-http://arlap.hypotheses.org/8065
-https://www.ac-paris.fr/serail/jcms/s2_460239/comment-utiliser-le-theatre-pour-ameliorer-l-oral-et- l-écrit
-https://www.researchgate.net/publication/32049876_L'approche_interculturelle_au_theatre